

Grundtvig-arkivet fasc.: 247.1.6.

Registreret af: SJ d. 15 1957.

Evt. Enhedens nr.: 6.

1. Titel el. kort indholdsangivelse:

Koncept til skrivelse fra Gr. til direktionen for
Selskabet for Norges Vel.

Antal sider: 4.

Antal blade: 2.

Format: folio.

(juni 1812.)

2. Papirsort (farve og evt. vandmærke): gråt.

7. Ms.' første linie: Ved at modtage (den)
høje Directions meget ærede Brev
af ...

3. Afmærkning (l. J. N. osv.): uafmærket.

8. Ms.' sidste linie: (teksten:)
(Underdanig)hed og Høiagtelse har
jeg den Ære at undertegne mig

4. Ortografi:

9. Tryk el. benyttelse: Utrykt i denne form;
et par småcitater Skron dal s. 24,
jf. nedenfor.

5. Andre ydre kriterier:

6. Indre kriterier (allusioner, citater, m. m.):

10. Tidl. forskeres skønsmæssige datering(er):

11. Nr. i bibliografien:

jf. bibl. nr. 197.

12. Indholdsregest:

Tekst på alle 4 fulde sider af et foliolæg. Ingen titel. Underskre-
vet:

G.

Medlem af det Kongelige
Selskab for Norges Vel.

Gr.s skrift er noget stor og grov i trækkene, papiret dårligt, så at de
resp. bagsiders tekst mere eller mindre slår igennem på forsiderne, hvad
der vanskeliggør læsningen.

Kort regest.

Gr. begynder med at takke direktionen for den tillid, den har vist
ham (jf. fasc. 247.1.5) ved at modtage hans tilbud om at oversætte de
rs hos Snorre, som ifølge Gr. er værdige og skikkede til at fordanskes.

Denne tillid gør det til en pligt for ham "at fremsætte de Grundsætninger, som styre (?) mig saavel ved Sangenes Valg som ved deres Oversættelse paa det jeg ikke vitterlig skal misbruge Tilliden eller skuffe billige Forventninger" (p. 1, linie 8-12 f.o.).

Gr. oplyser nu, at de fleste vers hos Snorre ikke har nogen stor poetisk værd. Mange kunde ligeså godt være prosa på grund af deres prosaiske indhold, højtravende mytologi osv. Det vil være tidsspilde at oversætte dem, og lægmand vil ikke kunne finde mindste behag i dem. Dog har enkelte skjaldedigttere, fx. Eivind Skaldespiller frembragt herlige vers, også fx. Thjodolf. Disse vers bør oversættes.

Selve oversættelsen må ifølge Gr. gå ud på at give meningen, det centrale i versene; oversætteren må ikke være en slave af nøjagtig ordlyd etc. Letfattelighed, forståelighed må være noget væsentligt. Digte, der i original er vanskeligt forståelige uden kommentarer, må i en oversættelse som denne så vidt muligt gøres forståelige, uden at det bliver nødvendigt med kommentarer.

På p. 3-4 taler Gr. om sit andet tilbud: at fortsætte Snorre. Da tilbudet efter direktionens mening ligger uden for planen, tager Gr. hermed tilbudet tilbage. Derefter dybere betragtninger over historien og Snorre. Snorres historiebog er for os et spejl, hvori vi beskuer Guds husholdning i tiderne osv. Dette bør også almuen lære at forstå og se. På dette grundlag agter Gr. at skrive en historie for menigmand. Dette uddybes. Det skal være ham kært at stå Arnesen bi i hans del af oversættelsesarbejdet.

Datering etc.

Nærværende brev er som anført en udateret koncept. I sin endelige, og fra nærværende koncept betydeligt afvigende og udvidede form afsendte Gr. brevet den 24. juni 1812, hvoraf følger, at koncepten må være skrevet kort forud for denne dato. - Den endelige form af brevet er delvis citeret af M. Birkeland: Selskabet for Norges Vel 1809-29, Chria. 1861, s. 63f., fodnote. Dette citat er taget fra brevet sidste halvdel. - Skrondal s. 24 (og derfra i bibl. nr. 197) antager, at nærværende koncept (hvoraf han citerer lidt) og brevet af 24. juni er to forskellige breve, hvilket er fejlagtigt, jf. G. Albeck: Omkring Gr.s Digtsamlinger, 1955, s. 151, fodnote 77. - Når Albeck s.st. oplyser, at en afskrift af nærværende koncept findes i fasc. 478 (ved Sv. Grundtvig), så synes dette at være en fejl- oplysning.